<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Inglés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Somos la gente</td>
<td>We are the people</td>
</tr>
<tr>
<td>España no debe nos tiente</td>
<td>Spain shouldn’t tempt us</td>
</tr>
<tr>
<td>Sólo tienes que abrir los ojos y mirar</td>
<td>You just need to open your eyes and look</td>
</tr>
<tr>
<td>Toda la evidencia que debe necesitar</td>
<td>All the evidence you need</td>
</tr>
<tr>
<td>Es que nuestro rey se ha ido</td>
<td>Is that our king is gone</td>
</tr>
<tr>
<td>Debemos gobernarnos a nos mismos!</td>
<td>We must govern ourselves!</td>
</tr>
<tr>
<td>Es cierto, es verdad</td>
<td>It’s true, It’s true</td>
</tr>
<tr>
<td>Es tiempo para libertad</td>
<td>It's time for liberty</td>
</tr>
<tr>
<td>Vamos a formar un constitución y las Juntas</td>
<td>We’re going to form a constitution and board</td>
</tr>
<tr>
<td>Y responderemos a nuestros preguntas</td>
<td>And we’ll answer our questions</td>
</tr>
<tr>
<td>Empezaremos a crear una milicia</td>
<td>We will begin forming a militia</td>
</tr>
<tr>
<td>Nos rebelaremos y traeremos justicia</td>
<td>We will rebel and have justice</td>
</tr>
<tr>
<td>Siguiendo a un líder táctico</td>
<td>Following a tactical leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Como Martín, obtendremos el éxito</td>
<td>Like Martín, we will obtain success</td>
</tr>
<tr>
<td>Es cierto, es verdad</td>
<td>It’s true, It’s true</td>
</tr>
<tr>
<td>Es tiempo para libertad</td>
<td>It's time for liberty</td>
</tr>
<tr>
<td>En el nombre de Chile</td>
<td>In the name of Chile</td>
</tr>
<tr>
<td>En los calles nos desfile</td>
<td>In the streets we parade</td>
</tr>
<tr>
<td>Independencia, nos tomamos</td>
<td>Independence, we take</td>
</tr>
<tr>
<td>Porque libre, nos somos</td>
<td>Because free, we are</td>
</tr>
<tr>
<td>Hemos derrotado a España</td>
<td>We have defeated Spain</td>
</tr>
<tr>
<td>Hemos terminado nuestra campaña</td>
<td>We have finished our campaign</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Text</td>
<td>English Text</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Es cierto, es verdad</td>
<td>It's true, it's true</td>
</tr>
<tr>
<td>Es tiempo para libertad</td>
<td>It's time for liberty</td>
</tr>
<tr>
<td>O'Higgins nos guiará</td>
<td>O'Higgins will lead us</td>
</tr>
<tr>
<td>y la tierra cantará con el sonido de la guitarra</td>
<td>And the land will sing with the sound of the guitar</td>
</tr>
<tr>
<td>la guitarra, sin embargo, puede ser oscuro</td>
<td>The guitar, however, can be dark</td>
</tr>
<tr>
<td>y nuestro líder se volvió inseguro</td>
<td>And our leader became unsafe</td>
</tr>
<tr>
<td>Disputas internas ahora asolan nuestra tierra</td>
<td>Internal disputes now ravage our land</td>
</tr>
<tr>
<td>A medida que nos recuperamos de este período de posguerra</td>
<td>As we recover from this postwar period</td>
</tr>
<tr>
<td>Es cierto, es verdad</td>
<td>It's true, it's true</td>
</tr>
<tr>
<td>Es tiempo para libertad</td>
<td>It's time for liberty</td>
</tr>
<tr>
<td>¿Cuál es nuestro futuro, tenemos esperanza?</td>
<td>What is our future, do we have hope?</td>
</tr>
<tr>
<td>Todo lo que podemos hacer es mostrar nuestra pujanza</td>
<td>All we can do is show our strength</td>
</tr>
<tr>
<td>Será el sonido de la guitarra se eleva a través de las nubes,</td>
<td>Will the guitar’s sound soar through the clouds</td>
</tr>
<tr>
<td>o vamos a formar lágrimas azules?</td>
<td>Or will we form blue tears?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Song Description
After making our choice to write an original song, we wanted to do our best to mimic traditional Chilean cultural music. The style of music that is played in Chile is a Jazz and Samba fusion known as Bossa Nova. This style of music originated in South America in the early 1800’s, and is typically characterized by a rhythm often written in 2/4. Bossa Nova became popular in the 1950s and 60s. So the style of music that the Chileans were playing wasn’t technically “Bossa Nova.” However, it influenced what would become Bossa Nova. A Tonada is a very important style of Chilean song. It typically has a melancholy feel and a repeating pattern in the chords. It has a monotonous theme as well and is typically a slower song. I styled my song after this type of music. I used jazzy chords (not even sure exactly what chords I used I just kinda felt it out). I made the pattern of the chords and the rhythm slower as to fit the Tonada style. I also listened to some songs in the style I was trying to imitate as well. I used a youtube video of Rafael Manriquez plays a Tonada called “Tonada de gris silencio.” He uses a nylon string acoustic guitar, so I decided that would be my main instrument of use. I also remembered that my grandparents brought back a Charango when they came back from Peru. The Charango is a ten string instrument. Its strings are paired together in octaves. So, there’s one string and then another right next to it that is an octave above it. The mandolin is a more popular instrument that has also features strings coupled together in octaves. The different types of Gypsy Jazz music that I listened to helped me copy the strumming pattern for the song as well. Gypsy Jazz is not the technical name of the style of music originating from Chile, as it became popular around the 1930’s in France and Belgium. But, Gypsy Jazz is directly influenced from Chilean, and South American traditional music in general (which obviously is influenced by Spanish music because of the crossover). Our next focus was the lyrics, which are written in Spanish and come from the perspective of a Creole citizen. The goal of our lyrics was to tell the story of independence by including basic names and events in our lyrics, but we also wanted to express the nationalistic feelings of an individual during the time period. Chilean songs of independence were very popular around the early nineteenth century, and often had gore and torture and very crude descriptions about how horrible the Spanish were to them. The extreme characterization of the injustices was attempting to anger people and be on the side of Chilean patriots. We decided to keep the lyrics a little bit more mellow however, not wanting to be too crude in school. We have provided the English lyrics in the right column so you can understand the information, but we encourage you to notice the rhythm of the music and the rhyming in the Spanish lyrics.